

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 002.006.02 НА БАЗЕ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ  
НАУКИ ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК  
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА  
НАУК

аттестационное дело № \_\_\_\_\_  
решение диссертационного совета от 25.02.2021 № 01

О присуждении Мирзаевой Сагларе Викторовне (Российская Федерация)  
ученой степени кандидата филологических наук

Диссертация Мирзаевой Саглары Викторовны на соискание ученой степени кандидата филол. наук по специальности 10.02.22 – «Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки)» принята к защите 22.12.2020 г., протокол № 02, диссертационным советом Д 002.006.02, созданным на базе Федерального государственного бюджетного учреждения науки «Институт языкознания Российской академии наук» (125009, Москва, Большой Кисловский пер. 1 стр. 1, 11.04.2012 г. Приказ Минобрнауки № 105/НК. от 11.04.2012 г.).

Соискатель Мирзаева Саглара Викторовна 1987 года рождения. В 2010 г. окончила Санкт-Петербургский государственный университет по специальности «Востоковедение, африканистика». В 2020 году соискатель окончила аспирантуру в Федеральном государственном бюджетном учреждении науки «Калмыцкий научный центр Российской академии наук». Работает научным сотрудником в Федеральном государственном бюджетном учреждении науки «Калмыцкий научный центр Российской академии наук», отдел письменных памятников и языкознания.

Диссертация выполнена в лаборатории междисциплинарных исследований востоковедного профиля, а также в отделе письменных памятников и языкознания ФГБУН «Калмыцкий научный центр Российской академии наук».

Научный руководитель — кандидат филологических наук Музраева Деляш Николаевна, доцент, ведущий научный сотрудник лаборатории

междисциплинарных исследований востоковедного профиля, заведующий отделом письменных памятников и языкознания КалмНЦ РАН.

Официальные оппоненты:

1. П. П. Дамбуева, доктор филологических наук, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Институт языкознания Российской академии наук», ведущий научный сотрудник отдела урало-алтайских языков;

2. П. О. Рыкин, кандидат исторических наук, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Институт лингвистических исследований Российской академии наук», старший научный сотрудник отдела языков народов РФ

**дали положительные отзывы о диссертации.**

**Ведущая организация** — Федеральное государственное образовательное учреждение науки «Институт восточных рукописей Российской академии наук» (г. Санкт-Петербург) — в своем положительном отзыве от 18.01.2021 г., подписанном Т. Д. Скрынниковой, доктором исторических наук, профессором, заведующим Отделом Центральной и Южной Азии ИВР РАН, указала, что диссертация Мирзаевой Саглары Викторовны является целостным, самостоятельным научным исследованием, посвященным теоретически актуальной и имеющей практическую значимость проблеме формирования, бытования и особенностям языка переводных текстов у монгольских народов. Диссертационное исследование «Влияние языка оригинала на монголоязычные переводные литературные тексты (по материалам монгольского и ойратского переводов «Бхадрачарьи»)» отвечает требованиям, установленным в пунктах 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г., № 842), а его автор, Мирзаева Саглара Викторовна, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки). Отзыв обсужден на заседании Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН, протокол № 1 от 18 января 2021 г.

Соискатель имеет 22 опубликованные работы, из них по теме диссертации опубликовано 4 научные работы общим объёмом 2 печатных листа, в том числе 4 статьи в научных журналах и изданиях, которые включены в перечень российских рецензируемых научных журналов и изданий для опубликования основных научных результатов диссертаций:

1) Некоторые аспекты графо-фонетической интерференции в монгольских переводных текстах (на материале монгольского перевода сочинения «Арья-бхадрачарья-пранидхана-раджа») // Вестник КИГИ РАН. № 6. 2017. С. 167–177.

2) «Арья-бхадрачарья-пранидхана-раджа» («Зангчо монлам») в письменной традиции буддизма Ваджраяны // Oriental Studies (Вестник КИГИ РАН). № 2. 2018. С. 131–143.

3) Монгольская рукопись «Царя молитв-устремлений о благом пути» («Бхадрачарья») из тувинского архива // Новые исследования Тувы. № 4. 2018. С. 187–202.

4) О буддийской терминологии монгольских и ойратских переводов «Царя молитв-устремлений» («Бхадрачарья») // Сибирский филологический журнал. 2019. № 3. С. 205–214.

В диссертации не имеется недостоверных сведений об опубликованных соискателем работах.

На диссертацию и автореферат поступили следующие отзывы.

**Официальный оппонент П.П. Дамбуева** отмечает вклад С.В. Мирзаевой в историю отечественного изучения рассматриваемого памятника, обращая внимание на то, что до сих пор монгольская и ойратская версия «Бхадрачарьи» практически не рассматривались и не переводились полностью на русский язык. Рецензент обращает внимание на лингвистическую грамотность и компетентность автора работы, положительно характеризует поуровневый анализ языковых особенностей памятников. Отмеченные недостатки носят характер частных замечаний к трактовке текста, либо к выражению согласия с несколько устаревшими положениями предшественников данного исследования в частных вопросах.

**Официальный оппонент П.О. Рыкин** отмечает актуальность и новизну темы диссертационного исследования, обоснованность выводов и многоуровневое освещение языкового влияния при переводе текстов. К недостаткам работы относится недостаточная эксплицитность источников языковых форм для определённых языков, а также ряд неточностей при анализе языкового материала.

В своих положительных отзывах на автореферат Орлова К. В., Бадмаева Л. Б., Бадмаева Л. Д. отмечают, что исследование представляет собой значительный вклад в изучение традиционной письменной культуры монголоязычных народов, соответствует заявленной теме, которая важна, актуальна и еще не нашла должного освещения в исследовательской литературе. Замечания, высказанные в трех отзывах, по неформленности форм винительного падежа в переводных текстах и трактовке происхождения глагольной формы на *-уи*, носят частный характер и не ставят под сомнение актуальность, новизну и достоверность изложенных в работе выводов и положений.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что ученые являются признанными специалистами в области монголоведения, а ФГБУН «Институт восточных рукописей РАН» (г. Санкт-Петербург) — один из ведущих академических центров монголоведения и тибетологии в России.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- разработана концепция комплексного филологического и лингвистического анализа памятника буддийской переводной литературы;
- предложен анализ влияния языка оригинала в монголоязычных буддийских переводах на материале сочинения «Бхадрачарья».

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- доказано, что на разных языковых уровнях прослеживается влияние разных языков: на уровнях графо-фонетики и лексики в монгольском переводе — влияние уйгурского и согдийского языков, в ойратском — влияние тибетского, на уровнях морфологии и синтаксиса в обоих переводах отмечается значительное

влияние тибетского языка, которое приводит к нарушению грамматических норм в языках перевода;

– применительно к проблематике диссертации результативно использованы метод текстологического анализа, описательно-аналитический и сравнительно-сопоставительный методы в приложении к тибетскому оригиналу и языку близких по времени памятников;

– изложены основные положения о влиянии разных языков оригинала в монгольском и ойратском переводах «Бхадрачарьи»;

– раскрыты особенности языка переводных памятников на монгольском и ойратском письме;

– изучены различные аспекты влияния языка оригинала на язык монголоязычных буддийских переводных текстов на графо-фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

– полученные данные могут использоваться в исследованиях буддийской переводной литературы Тибета и монгольских народов, различных переводческих техник, использовавшихся монгольскими и ойратскими авторами;

– результаты исследования могут использоваться в рамках преподавания классического монгольского и ойратского языков, сопоставительной грамматики тибетского и монгольского языков, литератур Тибета и Монголии.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

– теория согласуется с опубликованными данными по теме диссертации, обеспечена методологической и теоретической обоснованностью исходных положений;

– идея базируется на анализе практического материала и обобщении передового опыта ведущих зарубежных и отечественных исследователей, изучающих письменные памятники буддизма;

– использовано сравнение полученных данных с аналогичными исследованиями по языку письменных памятников;

– установлено соответствие результатов исследования с результатами, представленными в работах по языку памятников средневековой литературы монгольских народов.

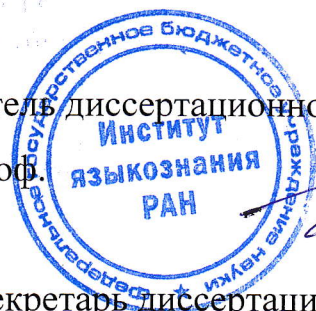
Личный вклад соискателя состоит в: непосредственном участии в получении и разработке исходных данных, личном участии в апробации результатов исследования, подготовке основных публикаций по выполненной работе.

**Диссертация соответствует Части 1(Д)/ 2 (К) Пункта 9 Положения о «Порядке присуждения ученых степеней» № 842 от 24 сентября 2013 г.**

На заседании 25.02.2021 г. диссертационный совет принял решение присудить Мирзаевой Сагларе Викторовне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении голосования диссертационный совет в количестве 19 человек, из них 6 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 25 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 19, против – нет, воздержалось – нет.

Председатель диссертационного совета  
д.ф.н., проф.



И.И. Челышева

Ученый секретарь диссертационного совета  
к.ф.н.

В.И. Карпов